



劉和平博士

數智語言服務學系 | 特聘教授

個人簡介

劉和平，北京語言學院法國語言文學學士、巴黎高等翻譯學校翻譯科學碩士、博士。北京語言大學教授，博士生導師，中國譯協翻譯理論與教學委員會委員，中國譯協口譯委員會副主任，中國翻譯資格（水準）考試法語專家委員會副主任，中譯法對外傳播委員會副主任。《中國翻譯》、《Forum》《Babel》等雜誌編委。

長期從事口筆譯實踐、口筆譯教學和研究工作。曾為聯合國、聯合國教科文組織、國際跨國集團、國內外不同機構、2008年北京奧運會、2010年上海世博會等提供口譯服務。主要從事翻譯學和跨文化研究。出版著作、譯著、論文多部/篇。作為首席專家2021年10月帶領團隊完成《面向冬奧會的跨語言術語庫建設及應用》專案。

2001年獲法蘭西教育部頒發的教育棕櫚騎士勳章 2012年獲北京市教學名師稱號 2016年獲北京市師德先鋒稱號，2022年被中國譯協授予“資深翻譯家”稱號。

職業資格

2022年被中國譯協授予“資深翻譯家”稱號

職稱與職務

北京語言大學教授，博士生導師；中國譯協翻譯理論與教學委員會委員；中國譯協口譯委員會副主任；中國翻譯資格（水準）考試法語專家委員會副主任；中譯法對外傳播委員會副主任；《中國翻譯》、《Forum》《Babel》

等雜誌編委

工作經歷(含博士後)

- 1974-1977 北京師大一附中教師
- 1977-1982 北京語言學院學習
- 1986-1988 北京赴非洲醫療隊隨隊翻譯
- 1989-1990 巴黎高等翻譯學校 翻譯科學碩士
- 1993-1996 巴黎高等翻譯學校 翻譯學博士
- 1982- 北京語言大學，從事法語和翻譯教學及科研

教育背景

- 北京語言學院法國語言文學學士
- 巴黎高等翻譯學校翻譯科學碩士、博士

研究興趣

- 翻譯學
- 跨文化研究

社會服務

- 中國譯協翻譯理論與教學委員會委員
- 中國譯協口譯委員會副主任
- 中國翻譯資格（水準）考試法語專家委員會副主任
- 中譯法對外傳播委員會副主任
- 《中國翻譯》、《Forum》《Babel》等雜誌編委

- 韓素音大獎、傅雷青年翻譯專案評審（中法、法中）
- 教育部社科基金、國家社科學術外譯基金等專案評審，如《漢語篇章語法研究》、《語言與國家》、《漢語語法演化史》等

相關榮譽

- 2001 年獲法蘭西教育部頒發的教育棕櫚騎士勳章
- 2012 年獲北京市教學名師稱號
- 2016 年獲北京市師德先鋒稱號
- 2022 年被中國譯協授予“資深翻譯家”稱號

研究成果

論文發表（英文+中文，標明期刊級別，如外文期刊使用 JCR 分區；含會議論文）

1. “口譯理論研究成果與趨勢淺析”，《中國翻譯》2005 年第 4 期，PP.71-74，6000 字。
2. “法國釋意理論：質疑與探討”，《中國翻譯》，2006 年第 4 期，pp.20-26, 12000 字。
3. “口譯教學的市場與定位”，《教育技術資訊》7-8，， PP.26-28, 5000 字。
4. “譯前準備與口譯品質——從口譯實驗課談起”，2007 年 4 月。
5. “口譯培訓的定位與專業建設”，《廣東外語外貿大學》學報，2007 年第 3 期。
6. Pour un enseignement professionnel de l’interprétation à différents niveaux – le cas de la Chine, （不同層次的職業化口譯教學——中國特色）in 《Forum》, 2007.6。
7. “談口譯研究與專業口譯培訓”，《中國翻譯》，2007 年第一期。
8. “論口譯教學與語言教學的差異及口譯教學的系統化”，《語文學刊》，2008。
9. “中譯外：悖論、現實與對策”，《外語與外語教學》，大連外語學院校刊，2008 年 10 月，P61-63。
10. FIT：“口譯認知與口譯訓練”，第 18 屆國際翻譯大會論文集，PP.0691-0705，外文出版社，2008。北京市高

校口譯教學改革階段性成果。

11. “再談翻譯教學體系的構建”，《中國翻譯》，2008年第3期，2008.5。
12. “法語口譯教程”，學生和教師用書各一冊，上海外語教育出版社，2009年6月。“十一五”國家級規劃教材。
13. “論本科翻譯教學的原則與方法”，《中國翻譯》，2009年第六期，PP.34-41。
14. “中國文化對外推廣與“三貼近”原則——基於對“我眼中的中國文化”的一項調查與分析.《中國文化研究》，2010年第一期，與張威、許明合作。
15. “馬爾羅之中國與中國之馬爾羅”，《東方翻譯》，王茜，劉和平：2010年4月。
16. “譯員主體意識性研究-序”，《東方翻譯》，2010年第六期。
17. “口譯認知特點與漢外口譯能力訓練”，in《口譯在中國：新趨勢與新挑戰》，PP34-46，2010。
18. “《翻譯能力發展的階段性特徵及其教學法研究》”，《中國翻譯》，2011年第一期，in《A Global Vision:Development of Translation and Interpreting Training》，外語教學與研究出版社，2012。
19. 《法國釋意理論：譯介、批評與應用》，中國對外翻譯出版公司，2011。
20. “探究全球化時代的口譯教育模式”，與許明合作，《中國翻譯》，2012年第五期。
21. 翻譯教學模式：理論與應用，《中國翻譯》，2013年第二期，PP50-55，2013。
22. “政產學研：語言服務人才培養新模式探究”，《中國翻譯》，2014年第五期，PP35-40。
23. “翻譯思辨能力發展特徵研究——以MTI翻譯理論與實務課為例”，《中國翻譯》，2015年第四期，PP45-50。
24. “從中外學生流行語窺校園與社會文化”，澳門理工學院，2015年。
25. “中國口譯教育十年：反思與展望”，《中國翻譯》，2016年第3期，46-52。
26. 《國外術語工作及術語立法狀況》，劉和平、許明，商務印書館，2017年3月。
27. 《中央文獻外宣外譯機制研究》專案結項報告通過專家評審。
28. 《職業口譯教學與研究》，外語教學與研究出版社，2017年4月。
29. 《翻譯學：口譯理論與口譯教育》，論文集，復旦大學出版社，2017年。
30. 《跨學科視野下的術語學研究》，劉青、劉和平主編，科學出版社，2016年9月。
31. “對口譯職業化+專業化趨勢的思考：挑戰與對策”，劉和平，《中國翻譯》2017年第4期，PP77-83。
32. “中央文獻外宣協調機制研究”，劉和平等，《譯界》，2017年第2期。

- 33.“中央文獻外譯機制研究”，劉和平等，《東方翻譯》，2017年
- 34《探索與實踐：應用型語言服務人才培養》，中譯出版社，2018年9月。
- 35 人工智慧背景下筆譯的學與教，《東方翻譯》，2019年第2期，PP.19-26.
- 36.“全球首次國際會議同聲傳譯人機PK”，環球網，中國應用翻譯論文專輯，第二集，2018年4月3日，2019年5月。
- 37.“語言服務本科人才培養:翻譯+技術模式探索”，韓林濤、劉和平《中國翻譯》2020年第3期。
- 38.“遠程翻譯專業教學管理的創新與發展”，《中國翻譯》，2020年第6期，P.66-68。
- 39.“劉和平教授訪談”，杜磊，《東方翻譯》，2020年第6期。
- 40.“論新文科背景下融合型語言服務人才培養模式”，《外語教育研究前沿》，2022年第四期
- 41.“‘新文科’國際語言服務學科內涵與培養模式”，王立非，劉和平，《中國ESP研究》第28輯2022，P1。
- 42.“翻譯教育的拓展與未來”，《譯學研究》，2024年第二期，P.169-181
- 43.“釋意理論在中國：譯介與思考”，《上海翻譯》，2025年第 期，P.

主持或參加的科研專案（標明角色以及專案狀態）

- 1.應邀負責主編全國第一套口譯理論與教學論文集,2004-2008年間由中國對外翻譯出版公司出版完成4部，翻譯2部（口譯、筆譯）。
- 2.應邀撰寫《全國法語本科生口譯教材》，教師和學生用書各一套,2009年由上海外語教育出版社出版。一直再版中
北京語言大學外國語學部專案（口筆譯大賽軟體開發，任海龍名下）
校級精品課程，翻譯理論與實務，2019年年初結項。
- 3· 承擔北京語言大學口譯實驗課專案，2005-2006學年。
- 4· 承擔北京語言大學筆譯教學實驗課程，2007-2008學年。
- 5· 承擔北京語言大學十二五重點科研專案（翻譯能力階段性發展特點與教學法），10萬，子項目7萬（雷中華），2012-2015年。
6. 承擔北京市高校口譯教學改革專案，2006-2009年。
7. 承擔全國MTI教學指導委員會2010-2011年科研專案。

8. 承擔國家科技語言委員會關於“國外語言立法研究”專案負責人，20 萬，參與人員 12 人。

9. 承擔《中央文獻外宣外譯機制研究》專案，國家科技語言委員會，10 萬，6 人參加。

10. 參與北方工業大學國家社科專案，秦小雅，8 萬。

會議及受邀講話

期間，應邀為法國羅謝爾大學、蒙彼利埃大學客座教授，曾在巴黎七大、岡大學、特魯瓦工商管理學院、語言與企業學院等學校講授中國語言/文化/翻譯等。

教材出版

“法語口譯教程”，學生和教師用書各一冊，上海外語教育出版社，2009 年 6 月。“十一五”國家級規劃教材。

應邀撰寫《全國法語本科生口譯教材》，教師和學生用書各一套，2009 年由上海外語教育出版社出版。一直再版中

新聞報導

“全球首次國際會議同聲傳譯人機 PK”，環球網，中國應用翻譯論文專輯，第二集，2018 年 4 月 3 日，2019 年 5 月。

其他未列成果

主要成果

自 1986 年開始，為聯合國等國際組織或跨國公司做同聲傳譯或交替傳譯，如聯合國城市可持續發展大會，聯合國人口大會、2008 年北京奧運會、2010 年上海世博會、商務部培訓中心、東風/標緻汽車公司、羅格朗集團、法國電力公司、改革開放論壇、國際奧會團長會議、奧會協調會議、工業知識產權大會、全球大學校長論壇、法國內務部長薩爾科齊訪華記者招待會、大亞灣核反應爐研討會、法律線上研討會、汽車、保險、金融研討會/產品發佈會等，涉及主要領域包括：經濟、金融、教育、體育、文化、核能、汽車、低壓電器、憲法學、環境保護、保險等。

出版譯著/譯文/審校代表性作品

1. 《地下幽深處:幽冥國度的追問》/(法)米歇爾·拉貢編著，作家出版社，2005 年 9 月，380 頁。

2.“忠實於意義：翻譯教學研究的新方向”，[西]昂巴多·儒塔多·阿爾比著，in《口譯與口譯教學研究》，呂國軍主編，PP.22-28,外語教學與研究出版社，2005 年 5 月。

3. 《筆譯訓練指南》，吉爾著，劉和平等譯，中國對外翻譯出版公司，2008年1月，230頁。
4. 《北京的陷落》，山東文藝出版社，帶學生翻譯, 2005年5月出版，185頁。
5. “翻譯研究方法論”，勒代雷，in《中國翻譯》2010年第二期。
6. 《職業翻譯與翻譯職業》，D.Guadec, 外研社，2011年12月，354頁。
7. 《明天，我20歲》，譯著，劉和平、文韞，中國出版集團中譯公司，2017年5月，310頁。
8. 《豪豬回憶錄》譯著，劉和平、文韞，外語教學與研究出版社，2020年10月，208頁。
9. “文化——翻譯的基石”，勒代雷，劉和平譯，《東方翻譯》，2020年第5期，PP.4-9。
10. 《偉大的譯員達尼卡·塞萊斯科維奇：世紀見證人》，中國出版集團知識研究出版社，2021年4月，307頁。
11. 《分室而居》，瑪麗斯·沃林斯基，阿爾班·米歇爾出版社，2025年

近些年部分中譯法審評專案

1. 冬奧會《代表團團長指南》法語審校，2019。
2. 《新冠肺炎疫情防控技術問答》等法語審校，2020。
3. 《文心雕龍》法語審校，2022。
4. 《劉慈欣短篇集》（8篇）審評，2022。
5. 《宋慈大傳》法語審評，2022。
6. 《習近平扶貧故事》（推廣版）法語審評，2022。
7. 《中國民主道路》法語審評，2022。
8. 《羽毛》法語審評，2022。
9. 《廣電總局影視片》（土撥兔、超級醫院等）法語審評，2023。
10. 《改變中國的第二個結合》法語審校，2023。
11. 韓素音大獎、傅雷青年翻譯專案評審（中法、法中）
12. 教育部社科基金、國家社科學術外譯基金等專案評審，如《漢語篇章語法研究》、《語言與國家》、《漢語語法演化史》等
13. 《超新星紀元》，劉慈欣，法語審評，2023.11

14. 《習近平講故事》，《人民日報》評論部，2024, 24.5 萬字，法語審評